

Ame ni mo makezu. Kenji Miyazawa. 1933

Ame ni mo makezu

Kaze ni mo makezu

Yuki ni mo natsu no atsusa ni mo makenu

Jōbu na karada wo mochi

Yoku wa naku

Kesshite ikarazu

Itsu mo shizuka ni waratte iru

Ichi nichī ni genmai yon gō to

Miso to sukoshi no yasai wo tabe

Arayuru koto wo

Jibun wo kanjō ni irezu ni

Yoku mikiki shi wakari

Soshite wasurezu

Nohara no matsu no hayashi no kage no

Chiisa na kayabuki no koya ni ite

Higashi ni byōki no kodomo areba

Itte kanbyō shite yari

Nishi ni tsukareta haha areba

Itte sono ine no taba wo oi

Minami ni shinisō na hito areba

Itte kowagaranakute mo ii to ii

Kita ni kenka ya soshō ga areba

Tsumaranai kara yamero to ii

Hideri no toki wa namida wo nagashi

Samusa no natsu wa oro-oro aruki

Minna ni deku-no-bō to yobare

Homerare mo sezu

Ku ni mo sarezu

Sō iu mono ni

Watashi wa naritai

No ser derrotado ante la lluvia.

No ser derrotado ante el viento.

No perder ni ante la nieve

ni por el calor del verano.

Con un cuerpo fuerte

no controlado por las ansias,

no perder el temperamento.

Riendo de forma tranquila

comer cuatro bandejas de arroz integral,

miso y algunos vegetales al día.

Ante todo ponerte al último

y a los demás antes de ti.

Observando y escuchando,

entendiendo y nunca olvidando.

En la sombra de la madera

de los pinos de los sembríos

morar en un pequeña choza.

Si hacia el este hubiera un niño enfermo,

ir a atenderlo.

Si hacia el oeste hubiera una madre cansada,

cargarle la cosecha de sus arrozales.

Si hubiera alguien al borde de la muerte al sur,

ir para decirle que no tema.

Si hubiera un conflicto al norte,

decirles que no pierdan su tiempo.

Cuando haya sequía,

regar lágrimas de empatía.

En el frío del verano,

caminar enojado.

Ser llamado tonto por todos

sin ser premiado,

sin ser culpado.

En una persona así

quisiera convertirme.